



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

IN MICHTEMOHUANI

IN MICHTEMOHUANI

EL PESCADOR

por

Alfonso Calixto C.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

INTRODUCCION

El cuento aquí presentado es bien conocido a los hablantes del idioma náhuatl. Aunque existen variaciones del cuento a causa de que sólo se narraba oralmente, en este librito por primera vez se da a conocer en forma escrita tal como lo relató Alfonso Calixto, hablante del idioma náhuatl de la región del norte de Puebla. Se incluye también un breve resumen en español.

In Michtemohuani

contado por
Alfonso Calixto

Omochiu se tlacatl, mach oya quitz-
quiya in pescado sequido quitzquiya pes-
cado ipan in mar. Oncan mach, in sirena
ohualpanquis ihtech in atl huan mach o-
quilui in tlacatl, quiluiya: "Axan teh
timocahuas nica para tinechpalehuis."
Mach quiluiya: "Ahmo," mach quiluiya,
"nimitzmacas in tlen hualas nechnami-
quis," mach quiluiya. Oncan, "Cuali,
mach tla ticahuaquiu," mach quiluiya.
Oncan mach oya in ichan in tlacatl, mach
ocualixnamic se iconeu. Oncan quincac-
tica se ichpocatl quen mononotzticate in
tetecten. Oncan mach quihta in ichpo-



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

catl: "Axan," in telpocatl quiluiya,
 "axan mitztohuetzotihue. .Pero," quilui-
 ya, "¡ahmo!" Niya nimitzchihchihuili
 moitac, huan xiyau." Oncan nele mach o-
 quian imorral, oquimacac in iitac, huan
 ohuala. Oncan se itzcui, huan ocualic
 se cuchillo.

Oncan mach ipan se potrero ocahsic
 se mijqui cuacue. Oncan mach oquipana-
 hui oya, mach oquinotzato se tecuani
 Mach quiluiya: "Tiyohue titechtede-
 quilis in tonacau, porque ahhuel ticuah-
 que." Oncan mach quihta: "Cuali," mach
 quihta, "namechtetequilis." Oya mach o-
 quintetequili in innacau. Oncan mach
 quihta in tecuani: "Axan tlen ticmacas-

que in iregalo?" Oncan mach quihta:

"Nehhua nicmacas se notohmiyo, porque ahmo nicpiya tlen nicmacas in regalo. Huan queman mitztzacuiliya tlahtlen, tiquihtos, 'A dios, tigre,' huan timocuepas tigre. Mach quihta in coyotl, mach quihta:

"Neh nicmacas notohmiyo noyojque," mach quihta in coyotl. "Ticnequi ticuas totole, tiquihtos, 'A dios, coyotl,' timocuepas coyotl." Oncan mach quihta in ascatl:

"Neh nicmacas se noma, nechchihuilis falta. Nicmacas se nocxi, nichchihuilis falta. Nicmacas se noixtentzon, nichchihuilis falta, quihta. "Neh nicmaca tlahco noixtentzon in telpocatl," mach quihta. "Ticnequi timocuepas ascatl, ijcon

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

xiquihto." Oncan mach quihta in tecuani:
 "Yicuali; axan ticmaca." Mach quihta in
 gavilancito: "Neh nicmaca se notohmiyo,"
 mach quihta in cuixi. Oncan mach quihta:
 "Axan cuali; axan xiyau," mach quiluiya.
 Oncan mach oya, mach quiluiyahque: "Cam-
 pa tisiyahui, ayacuel tiyau, axan xiquih-
 to, 'A dios, gavilancito,' neh nimitzah-
 cocuis," mach quihta.

Oncan oya, oya, yosiyau, oquihto:
 'A dios, gavilancito,' omahcoc in telpo-
 catl. Oncan mach oya mosehuiya hasta ca-
 ni mach huehca ipan se pueblo, mach om-
 paca se ichpocatl yehuatica itentla se
 ohtli. Oncan ipan se ohtli, mach yehua-
 tica. Mach quiluiya: "¿Tlen ticchiu-

tica?" mach quiluia. "Ahmo tlen,"
 mach quihta, "Nehhua nechtohuetzohuahque
 nopapa, manechcua in cohuatl," mach quih-
 ta. "Ah," mach quihta, "tla ahhucl aquin
 quimictiya," mach quiluia. "Ahhuel,"
 mach quihta. Oncan mach quihta: "Neh
 nicmictis," mach quihta in telpocatl.
 "Quen ticmictis? Soldados quinequihque
 quimictisque, huan quincua. Tlen mach,
 teh ticonetl para ticmictis? ¡Ahmo!
 Mach quihta: "Neh nicmictis," quihta.
 "Ahmo timomoutis," quihta. "A ver,"
 moluia, "in tla cuali oticmicti, yi-
 cuali," mach quiluia. Oncan mach oya
 san chih-ton, mach quinhuahtectica in
 ichpocatl in telpocatl. Quita queman se

ratito ompahuitz in cohuatl. Oncan mach
 quiluiya: "Axan ahmo timomoutis," mach
 quihta. "Axan niyau nicmicti. 'A dios,
 vavilancito," mach quihta. Patlantehua
 in telpocatl, huan quiquixtiya in cu-
 chillo, quimaca in cohuatl. Oncan mach
 quiluiya: "Yicuali oquimicti." Oncan
 mach quiluiya in ichpocatl: "Axan tiyo-
 hue, mach axan yonicmicti." "Axan xic-
 tiquili in inenepil huan xicuica, porque
 tlahmo, hualasque sequin tlacamen, qui-
 huicasque hasta itzonteco," mach quil-
 uiyahque. "Ah," mach quihta, "cuali,"
 mach oquihto. Oquitec in inenepil huan
 oya.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Oncan mach in ome tlacamen, mach o-
hualahque, mach quitzontequihque in i-
tzonteco in cohuatl, mach para tlahtla-
nisque. Oncan in telpocatl mach oya.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Mach in ichpocatl oahsito in ichan.
 Mach quiluiya: "¿Tlen?" mach quihta.
 "Yonihuala," mach quihta. "Ah, cuali,"
 mach quihta, "yotihuala." "Aja," mach
 quihta, "queme," mach quihta. "Axan, ¿a-
 quin oquimicti in cohuatl?" Mach quihta:
 "se telpocatl nepic oya. Yeh oquimicti
 in cohuatl," mach quihta. "Ah, cuali,"
 mach quihta. "Cuali oquimicti. Axan ti-
 yohue ticchihuas se baile, huan hualcho-
 coquisas inon telpocatl, huan tictlah-
 tlanisque in tla yeh nele oquimicti in
 cohuatl." "Queme," mach quihta, "porque
 niquixmati porque se telpocatl quipiya se
 cuchillo huan ihuan se itzcui. Ompic
 hualchocoquisas in telpocatl," mach quih-

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ta. "Ah, cuali," mach quihta, "axan a-
quin tla vehhua oquimicti, entonses on-
can ihuan timotlalis," mach quiluiya.

"Cuali," mach quihta, "ihuan nimotlalis."

Huan mach nele oquichiuque se baile se
tonali. Oncan mach ohualchocoquis in
telpocatl, nele mach ompayau ihuan se
itzcui. Huan mach quinotza in ichpoch-
quiluiya: "¿Tlen? ¡Xihuala! mach quil-
uiya. "Timitztlahtlanisque tlen, mach
tlahmo nele tehhua ticmicti in cohuatl,"
mach quiluiya. "Queme," mach quihta.
Oncan mach ome tlacamen mach yompa yahue,
cuicahque in itzonteco in cohuatl. O-
quihtohuahque: "Nehhua onicmicti," mach
quihtohuahque. "Neh onicmicti. Nicanca

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

in itzonteco," mach quihtohuahque. Oncan mach quihta in telpocatl, mach quihta: "A ver in tla nele quipiyas in inenepil," mach quihta, "huan in tlahmo nele, namehhuan san nantlachahcayahuahque." Oncan mach quihta in telpocatl: "Nehhua nicanca in inenepil," mach quihta. Oncan mach quihtohuahque in ocsequin, mach quihtohuahque: "Tehhuan noyojque." Mach quicamatlapohuahque in cohuatl, ayac in inenepil. Oncan in telpocatl mach quihta: "Neh nicanca," mach quihta. Omomouti in se tlacatl huan ic inon ocholo. Huan oquimictihque in ocse tlacatl, oncan mach tleca istlacatqui, ahmo nele yeh quimictihtoc in cohuatl.



Oncan mach omotlali. Bueno, oquichiuque
se baile. Yehhuan cahso ihuan oquitlal-
ihque in telpocatl in ichpocatl.

Oncan mach oya se tonali in ichan,
mach quiluiya in imonta: "Ahmo ihuan ti-
cochis in ichpocatl," mach quihta in te-
tata. Mach quihta: "Ahmo ihuan ticoch-
is," mach quiluiyahque in telpocatl,
"porque tlahmo mitzcuilisque in ichpo-



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

catl, porque nica in aquin ihuan cochi in
sihuatl, sanima quicuiliyahque," mach
quihta. "Masque," mach quihta. "¡Ahmo!
Neh ihuan nicochis," mach quihta. Oncan
mach quihta: "Tla ihuan ticochis, pero
tla mitzcuili in se tlacatl, cuali,"
mach quiluiya. Oncan oya cochi. Hual-
ihsac, ayacmo nesi in ichpocatl. Oncan
mach quihta: "Masque," mach quihta, "neh
nicahsis in ichpocatl," mach quihta in
telpocatl. Oya mach omahcoc. Oncan oya
pahpantlachiya hasta ompic in cani mach
huehca. Mach ompaca se tlacoyoctli.
Mach ompaca in sihuatl quipanita ompaca.
Oncan mach quihta: "¿Axan quen nitemos?
Nele huehcatla," mach quihta. "Ompaca.
ipan se cueva," mach quihta. "¿Axan quen
nitemos?" mach quihta. "Axan nimocuepa
ascatl para nitemos para niyas nicahsis
in sihuatl para niquiluis in tla quipiya



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

quesqui vida in aquin ompa quipiya para
 nicmictis," mach quihta. "Ah," mach
 quihta, "nimo cuepa niascatl." Mach ote-
 moc, oya cahsi in isihuau, otlehcoc ic in
 sihuatl. Otlehcoc ipan inacas. Ompa
 ocatca. Mach quitlahtlanihtica in si-
 huatl: "¿Tehhua nican tica?" "Queme,"
 mach quihta, "Nehhua nica nica." Oncan
 mach quihta: "¿Ahhuel nicmictis in tla-
 catl?" oquihto. "Xictlahtlani, huan tla
 cuali, nicmictis," mach quihta. Huan
 mach oquitlahtlanic in sihuatl, mach
 quihta, mach quiluiya: "¿Quesqui vida
 mopiya tehhuatzin, para aquin matemicti?"
 mach quihta. Mach quihta in tlacatl:
 "Neh nicpiya chicome vida," mach quihta.
 "In tla cuali nechmicti, por inon nepa
 atentli; tla ahmo oquichololi se novida,
 nechmictis," mach quihta. "In tla qui-
 chololi, pues inon ahmo nechmictis," mach

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

quihta. Axan mach in telpocatl tlacac-
 tica. Oncan mach otemoc, mach oya in
 atentli. Mach ompaca se pitzotl, mach
 ilpihtoc itentla in atentli. Oncan mach
 inon pitzotl mach omotohtontehuayaya huan
 opatlantehuayaya ipan atentli. Oncan
 mach in telpocatl mach mocueptehua te-
 cuani, mach oquimicti. Oncan mach oquih-
 tetlapan, huan mach quistehuac mach ocse
 palomita, mach opatlan, omahcoc huan mach
 yehhua omahcoctehuac in telpocatl, oqui-
 quitzquihto, oquimicti. Oncan mach in
 telpocatl oquihtetlapan, oquiquixtili se
 totoltetl. Oncan mach ohuala cani ompaca
 in isihuau. Huan mach ompaca in tlacatl,
 mach mocohcotica. Oncan mach hualahsi
 quixcapaniliya in totoltetl. Mach omic.
 Oncan mach ocualpanquixti in sihuatl,
 ohuala para ichan. Oncan ichan, mach
 sajón ihuan ca.

Mach se viaje in imonta mach quiluiya: "Tiyohue tipahpaxialo," mach quiluiya. "Ah", mach quihta, "ahmo niyas," mach quihta, "porque ahmo nechpactiya nipaxialos," mach quihta. "Ah", mach quihta, "aver, in tla tiyohue," mach quihta. Oncan mach oyahque ipan avion. Omosehuitoque itentla in mar. Mach oyahque mach para ipan barco pahpaxiyalohua. Oncan mach quihta: "Bueno, tiyohue," mach quihta. Oyahque cuando hualpanquistehua in iteco in atl, in sirena. Mach oquiquitzqui. Mach quiluiya: "Axan teh ayacmo tiyas," mach quiluiya, "porque nehhuah nimitzpiya, tinoregalo," mach quiluiya. "Queme," mach quihta, "axan yotinechquitzqui. Axan yicuali," mach quihta. "Axan oncan niyes," mach quihta. "Axan xictlali moma. Nimotelquetzas iyixco moman para niya nicnahuati nomon-



tahtzin," mach quiluiya. "Cuali," mach quihta. Mach queman quitlalihtehua in iman in sirena, huan mach otlehcoc iyixco iman in telpocatl, huan mach cuando patlantehua, mach omahcoc, mach oya, mosehuiya hasta ichan in imontahtzin. Oncan mach, ompa omosehuito. Oncan mach in imonta mach no omohualcuet, mach no ohuala. Mach ocahsito in ichan, mach quiluiya: "Yotihuala," mach quihta. "Queme," mach quihta. "Nehhua casi axan onihuala," mach quihta. "Axan tleca, cahso tehhua ahmo titlacatl," mach quiluiya. "Cahso tiyolcatl." "Queme," mach quihta. Oncan mach quihta: "Bueno," mach quihta, "axan cuali," mach quihta. "Neh ayacmo campa niyas tehuan nipaxialos, porque neh axan yonechitaque." "Cuali," mach quihta. "Porque tlahmo, neh ompa nimocahuas ihtech in atl," mach quihta. "Cuali,"

mach quiluiya. Oncan mach ocachi yoya-
yahque, mach ayacmo tlen quiluiyayahque.
Oncan mach sajon nemi, nemi. Oncan mach
yicuali.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Resumen del cuento: El Pescador

Un pescador fue atrapado por la dueña del mar, la sirena, y para que le dejara en libertad, el hombre prometió traer a otro en su lugar, al primero que hallara al llegar a su casa. Encontró a su hijo, pero éste, al saber lo que había prometido su padre, escapó con la ayuda de su hermana. Huyendo de su casa, el joven les hizo un favor a un grupo de animales, los cuales le pagaron dándole el poder de convertirse en águila, tigre, hormiga y coyote cuando le fuera útil o necesario. Al poco tiempo encontró una muchacha abandonada en un monte, como sacrificio a una víbora que nadie podía matar. Con los poderes que tenía, mató a la víbora y como recompensa se casó con la muchacha.

Un día su suegro le recomendó que no durmiera con la muchacha porque si lo hacía, un hombre se la llevaría. El no hizo caso y durmió con ella. Cuando despertó, ya no estaba la muchacha. Con sus poderes la rescató nuevamente y mató a su captor.

En otra ocasión su suegro la llevó a un viaje, mas cuando iban en un barco en el mar, la sirena le atrapó, pero él la engañó convirtiéndose en águila y se escapó volando. Regresó a su casa y no volvió a viajar más.

Información Lingüística:

Idioma: Náhuatl del Norte de Puebla

Narrador:
Alfonso Calixto

Investigador Lingüístico:

Rául Brockway B., bajo la
dirección del Instituto
Lingüístico de Verano.

primera edición 1974 200 ejemplares

se terminó de imprimir esta publicación
el día 15 de diciembre de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 168, México 22, D.F.

